

Art. 2 - Die Zulage des besonderen Rechenschaftspflichtigen in der Polizeizone wird vom Gemeinderat beziehungsweise vom Polizeirat festgelegt und darf nicht mehr betragen als:

1. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von weniger als 150 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 100 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
2. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 150 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten und weniger als 300 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 97,5 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
3. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 300 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten und weniger als 600 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 95 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
4. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 600 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 90 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 1073

[C - 2003/00041]

10 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant notamment la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1^{er} et 17 de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964;

— de la loi du 22 décembre 2000 insérant un article 257bis dans la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi sur la fonction de police, la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et d'autres lois relatives à la mise en place des nouvelles structures de police;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 1073

[C - 2003/00041]

10 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging inzonderheid van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 17 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964;

— van de wet van 22 december 2000 tot invoeging van een artikel 257bis in de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet op het politieambt, de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en tot wijziging van overige wetten inzake de inplaatsstelling van de nieuwe politiestructuren;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

— du titre V, chapitre II, de la loi-programme du 19 juillet 2001 pour l'année budgétaire 2001;

— du titre IX, chapitre II, de la loi-programme du 30 décembre 2001;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1^{er} et 17 de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964;

— de la loi du 22 décembre 2000 insérant un article 257bis dans la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi sur la fonction de police, la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et d'autres lois relatives à la mise en place des nouvelles structures de police;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

— du titre V, chapitre II, de la loi-programme du 19 juillet 2001 pour l'année budgétaire 2001;

— du titre IX, chapitre II, de la loi-programme du 30 décembre 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van titel V, hoofdstuk II, van de programmawet van 19 juli 2001 voor het begrotingsjaar 2001;

— van titel IX, hoofdstuk II, van de programmawet van 30 december 2001;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 17 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964;

— van de wet van 22 december 2000 tot invoeging van een artikel 257bis in de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet op het politieambt, de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en tot wijziging van overige wetten inzake de inplaatsstelling van de nieuwe politiestructuren;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

— van titel V, hoofdstuk II, van de programmawet van 19 juli 2001 voor het begrotingsjaar 2001;

— van titel IX, hoofdstuk II, van de programmawet van 30 december 2001.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

5. MÄRZ 1998 — Gesetz über die bedingte Freilassung und zur Abänderung des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft vor Geistesgestörten und Gewohnheitsverbrechern, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 1964

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL IV — Verschiedene Bestimmungen

(...)

Art. 17 - In Artikel 20 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Sie überwachen auch die Einhaltung der ihnen zu diesem Zweck mitgeteilten Bedingungen, die bedingt freigelassenen Verurteilten auferlegt werden.»

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DES INNERN

2. APRIL 2001 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Dezember 1998
zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes*

Art. 2 - In das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird ein Artikel 18^{ter} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 18^{ter} - Der ständige Ausschuss oder das in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnte Kollegium entscheidet ungeachtet der Tatsache, ob eine Beschwerde bei ihm eingereicht worden ist oder nicht, als Verwaltungsgerichtsbarkeit binnen dreißig Tagen nach Empfang der Akte über die Gültigkeit der Wahlen und verbessert gegebenenfalls die bei der Festlegung der Wahlergebnisse begangenen Fehler. Wenn binnen dieser Frist keine Entscheidung getroffen worden ist, gilt die Wahl als ordnungsgemäß.»

Art. 3 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 18^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 18^{quater} - Die in Artikel 18^{bis} Absatz 5 erwähnten juristischen und natürlichen Personen können binnen fünfzehn Tagen nach der Mitteilung oder nach der in Artikel 18^{bis} Absatz 6 erwähnten Notifizierung eine Beschwerde beim Staatsrat einreichen. Der Gouverneur kann binnen fünfzehn Tagen nach dem Beschluss des ständigen Ausschusses beziehungsweise des in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums oder nach Ablauf der Frist eine ähnliche Beschwerde einreichen.

Die Beschwerde beim Staatsrat hat keine aufschiebende Wirkung auf den Beschluss des ständigen Ausschusses, es sei denn, die Beschwerde ist gegen einen Beschluss des ständigen Ausschusses beziehungsweise des in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums gerichtet, durch den die Wahlen oder die Wahl eines beziehungsweise mehrerer Mitglieder oder Ersatzmitglieder für ungültig erklärt werden.

Binnen acht Tagen nach Empfang einer Beschwerde teilt der Chefgreffier des Staatsrates dem Gouverneur sowie der betreffenden Mehrgemeindezone und dem betreffenden Gemeinderat dies mit. Er teilt ihnen auch den Entscheid des Staatsrates mit.»

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 21^{ter} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 21^{ter} - Das gemäß Artikel 18 oder Artikel 19 Absatz 2 gewählte Mitglied des Polizeirats, das bestreitet, in Anwendung von Artikel 21^{bis} Absatz 1 seinen Rücktritt als Mitglied des Polizeirats eingereicht zu haben, kann eine Beschwerde beim ständigen Ausschuss oder bei dem in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium einreichen, der beziehungsweise das binnen dreißig Tagen nach Empfang der Beschwerde als Verwaltungsgerichtsbarkeit darüber entscheidet.

Das in Absatz 1 erwähnte Mitglied des Polizeirats kann binnen fünfzehn Tagen nach Notifizierung des Beschlusses des ständigen Ausschusses oder des in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums beim Staatsrat eine Beschwerde einreichen. Der Gouverneur kann binnen fünfzehn Tagen nach dem Beschluss des ständigen Ausschusses beziehungsweise des in Artikel 83^{quinquies} § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums eine ähnliche Beschwerde einreichen.

Die Beschwerde beim Staatsrat hat keine aufschiebende Wirkung.

Binnen acht Tagen nach Empfang einer Beschwerde teilt der Chefgreffier des Staatsrates dem Gouverneur sowie der betreffenden Mehrgemeindezone und dem Gemeinderat, dem der Kläger angehört, dies mit. Er teilt ihnen auch den Entscheid des Staatsrates mit.»

Art. 5 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 21^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 21^{quater} - Der Staatsrat verfügt über eine Frist von sechs Monaten nach Empfang des Antrags, um gemäß dem vom König festgelegten Verfahren über die in Anwendung von Artikel 18^{quater} und Artikel 21^{bis} eingereichten Beschwerden zu befinden.»

KAPITEL III — *Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat*

Art. 6 - Artikel 16 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch die Gesetze vom 5. Juli 1976, 8. Juli 1976, 3. Dezember 1984, 21. August 1987 und 7. Juli 1994, wird wie folgt ergänzt:

«6. die in den Artikeln 18^{quater} und 21^{ter} des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Beschwerden.»

KAPITEL IV — *In-Kraft-Treten*

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2001.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 2. April 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 5 – Bijlage 5

MINISTERIUM DER FINANZEN

19. JULI 2001 — **Programmgesetz für das Haushaltsjahr 2001**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL V — **Fernmeldewesen, öffentliche Unternehmen und öffentliche Beteiligungen**

(...)

KAPITEL II — *Gebäuderegie*

Art. 39 - In das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird ein Artikel 248^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248^{quater} - § 1 - Die unbeweglichen Güter, die Eigentum des belgischen Staates sind und von der Gebäuderegie verwaltet werden (Verwaltungs- und Logistikgebäude und ihre Grundstücke) und die notwendig sind für die Unterbringung der Föderalbeamten, die in Ausführung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes zur lokalen Polizei übergehen, werden den Gemeinden oder Mehrgemeindezonen, in denen die betreffenden unbeweglichen Güter gelegen sind, ganz oder teilweise übertragen. Die Gemeinden oder Mehrgemeindezonen übernehmen die Rechte, Verpflichtungen und Lasten der Gebäuderegie in Bezug auf die übertragenen unbeweglichen Güter.

Die Übertragungsbedingungen und -modalitäten und die Korrekturmechanismen im Hinblick auf eine Gleichbehandlung der Gemeinden und der Mehrgemeindezonen werden durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.

Bei den Korrekturmechanismen werden hauptsächlich die Fläche, das Alter und der Zustand jedes Gebäudes berücksichtigt.

Die Liste der zu übertragenden unbeweglichen Güter wird durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht. Durch diese Veröffentlichung wird die Übertragung Dritten gegenüber ohne weitere Formalitäten wirksam.

§ 2 - Die Gemeinden und die Mehrgemeindezonen übernehmen die Rechte, Verpflichtungen und Lasten der Gebäuderegie, die sich aus den von der Regie abgeschlossenen Mietverträgen ergeben, sofern diese Verträge Gebäude oder Gebäudeteile (Verwaltungs- und Logistikgebäude) betreffen, in denen Föderalbeamte untergebracht sind, die in Ausführung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes der lokalen Polizei übertragen worden sind.